Porównanie tłumaczeń I Koryntian 7:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Chcę bowiem wszyscy ludzie być jak i ja ale każdy własny dar łaski ma z Boga ten wprawdzie tak ten zaś tak |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Chciałbym zaś, aby wszyscy ludzie byli jak ja, każdy jednak ma od Boga własny dar łaski – jeden tak, a drugi tak. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Chciałbym zaś\* wszyscy ludzie być jak i ja sam, ale każdy własny ma dar z Boga; ten tak, ten zaś tak. [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Chcę bowiem wszyscy ludzie być jak i ja ale każdy własny dar łaski ma z Boga ten wprawdzie tak ten zaś tak |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Chciałbym oczywiście, aby wszyscy ludzie byli tacy, jak ja, każdy jednak otrzymał od Boga swój własny dar łaski — jeden taki, drugi inny. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Chciałbym bowiem, aby wszyscy ludzie byli tacy jak ja, ale każdy ma swój własny dar od Boga, jeden taki, a drugi inny. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem chciałbym, aby wszyscy ludzie tak byli jako i ja; aleć każdy ma swój własny dar od Boga, jeden tak a drugi owak. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem chcę, abyście wy wszyscy byli, jakom ja sam, ale każdy ma własny dar od Boga: jeden tak, a drugi tak. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pragnąłbym, aby wszyscy byli jak i ja sam, lecz każdy jest obdarowany przez Boga inaczej: jeden tak, a drugi tak. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A wolałbym, aby wszyscy ludzie byli tacy, jak ja, lecz każdy ma własny dar łaski od Boga, jeden taki, a drugi inny. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wolałbym bowiem, aby wszyscy ludzie byli tacy, jak ja, lecz każdy ma własny dar łaski od Boga – jeden taki, a drugi inny. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Chciałbym, aby wszyscy ludzie żyli jak ja, ale każdy ma swój własny charyzmat od Boga, jeden taki, drugi inny. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Chciałbym, by wszyscy żyli jak ja, lecz każdy ma własny dar od Boga: jeden tak, drugi tak. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wolałbym, żeby wszyscy pod tym względem byli tacy jak ja, ale cóż, każdy ma jakiś szczególny dar od Boga, jedni do małżeństwa, inni do bezżenności. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pragnąłbym bowiem, aby wszyscy ludzie żyli tak jak ja. Każdy jednak otrzymuje od Boga własny dar: jeden taki, a drugi inny. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бажаю, щоб усі люди були, як і я; але кожний має свій дар від Бога, - один такий, другий інакший. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Chciałbym też, żeby wszyscy ludzie byli tacy jak ja; ale każdy ma własny dar od Boga, ten taki, a ten tylko taki. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo wolałbym, żeby każdy był tak jak ja; ale każdy ma swój dar od Boga, jeden taki, drugi taki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ale chciałbym, żeby wszyscy ludzie byli jak ja. Niemniej każdy ma własny dar od Boga, jeden tak, a drugi inaczej. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Chciałbym bowiem, żeby wszyscy, tak jak ja, mogli obejść się bez małżeństwa. Ale każdy z nas ma inny dar od Boga: jeden taki jak ja, drugi—inny. |

1. 1) Inna lekcja: "bowiem". [↑](#footnote-ref-2)